Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie lud ziemi wziął Jehoachaza, syna Jozjasza, i obwołał go królem w Jerozolimie w miejsce jego ojca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie lud ziemi skupił się wokół Jehoachaza, syna Jozjasza, i obwołał go królem w Jerozolimie w miejsce jego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud ziemi wziął Jehoachaza, syna Jozjasza, i ustanowił go królem w miejsce jego ojca w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął lud ziemi Joachaza, syna Jozyjaszowego, a postanowił go za króla na miejscu ojca jego w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy lud ziemie Joachaza, syna Jozjaszowego, i postanowił królem miasto ojca jego w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludność kraju wzięła Joachaza, syna Jozjasza, i ustanowiła go królem, w miejsce jego ojca, w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem prosty lud zabrał Jehoachaza, syna Jozjasza, i obwołali go królem w Jeruzalemie w miejsce jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud tego kraju wybrał Jehoachaza, syna Jozjasza, i ustanowił go królem w Jerozolimie na miejsce jego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy kraju wybrali Joachaza, syna Jozjasza, i ustanowili go królem w Jerozolimie, w miejsce jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | 1 A lud kraju wziął Joachaza, syna Jozjasza, i ustanowił go królem w Jeruzalem po jego ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід землі взяв Йоахаза сина Йосії і помазав його і поставив його царем в Єрусалимі замість його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lud ziemi wziął Joachaza, syna Jozjasza i ustanowił go królem w Jeruszalaim, na miejscu jego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem lud ziemi wziął Jehoachaza, syna Jozjasza, i uczynił go królem w Jerozolimie w miejsce jego ojca. |

1. 1) Inskrypcja 88 na Ostrace z Arad, datowana na ok. 600 r. p. Chr., stanowi wiadomość przekazaną przez nowo obranego króla dowódcy załogi w Arad o możliwym ataku wojsk egipskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:31-36</x> [↑](#footnote-ref-3)